



# Gwerziou evid an oll

Chansons pour tous

## Sao, Breiz-Izel !

(Relève-toi, Bretagne !)

Marche Bretonne de Jaffrennou " TALDIR "

Vieil air breton : Seziz Gwengamp

*Animato*

*PIANO*

Sao, Breiz I zel, d'an nec'h da vannielou Ru-ziet gant gwad hon  
 Re - lè - ve, Breiz, tes drapeaux glo-ri-eux Rou-gis du sang de

c'hen-da-dou! Sta gomp d'hongou-riz ar c'hlezei - er hir,  
 nos ai - eux! Sus-pen-dons tous le glaive au bau-drier,

NOTA. — La reproduction étant laissée libre, on évalue à 500.000 exemplaires le tirage atteint par ces chants en 30 ans.

Ra vo hon di - vrec'h krenv vel dir! La - va - romph holl  
 Que nos brassioient for - - gés d'a - cier! Et n'a.yons plus

euz a bouez hon fenn: Breiz da vir.vi.ken! Breiz da vir - vi - ken!  
 qu'un cri dé - sormais: Bre - tagne à jamais! Bre - tagne à ja - mais!

I

IV

Sao, Breiz-Izel, d'an nec'h da vanielou,  
 Ruziet gant gwad hon c'hentadou,  
 Stagomp d'hon gouriz ar c'hlezeier hir  
 Ra-vo hon divrec'h krenv vel dir,  
 Lavaromp holl eus a bouez hon penn:  
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Mene Bre ro dorn da Vene Kragou,  
 Tridal a ra o c'hribennou:  
 Anè-o-unan o reier a ruill  
 War an enebour kouezont puill;  
 Gwagen ar mor a lâr d'ar wagen:  
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

II

V

Dihun Breiz-Izel, ma mam vinniget,  
 Rag an deiz a zo digouezet!  
 Hon galv a ziston war benn ar mene  
 Hag ac'h entana pèb ene;  
 Deuz pèb parrez Breiziz a ziskenn:  
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Beteg ar gwelec'hiou ar re bella  
 Ar c'horn a vrezel a vouda  
 Hag a lâr d'an holl boblou eus ar bed  
 E ma beo gouenn ar vretoued!  
 An avel mor iud en eur dremenn:  
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

III

VI

O iouc'hadennou a red dreuz d'an aer  
 Bete gweled hon lanneier,  
 Ar mammou a zigas ho bugale  
 Da gaout ho zadou en arme;  
 N'euz med eur iouc'h en Breiz penn da  
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Kalonou an holl a zo entanet  
 Hag an divrec'h a zo nerzet.  
 Potred Breiz Vihan ha Breiziz Tremor  
 A skloum o daouarn dreist ar mor.  
 Holl-C'halloudek, ro an Trec'h d'hon gouen!  
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

# An Herminik du

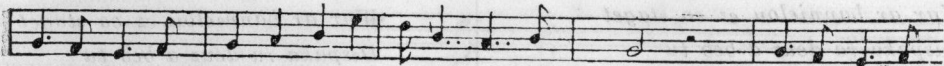
(L'Hermine noire)

Marche bretonne de "TALDIR"

sur l'air gallois : « Les Hommes de Harlec'h »



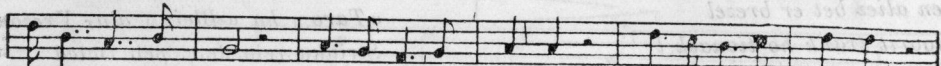
Araok ! Breiziz a beb kanton, Araok ! potred ar bobl vreton.



Didrec'h mar be tro hon c'halon an Her-mi-nik Du ! Arwez glo - ri -



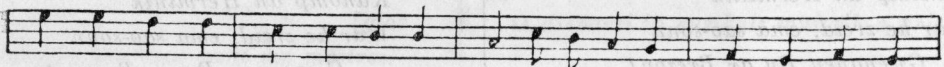
us hon tadou ! Un-va-ni - ez o ba-ga-dou, Ni ga-so c'hoaz d'ar fourmadou



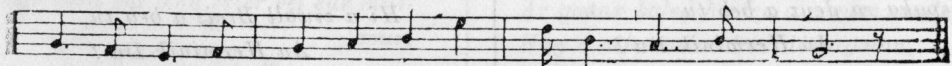
An Her - mi - nik Du ! Lidomp an Her mi - nik ! Kanomp an Her - mi - nik !



War he zreid o ma sao sonn Gwe - na nen du ar Breton ! En



peb Ti - e - gez ez eo karet, War ar pan-melou ez eo sta-gel.



Dis - - pa ka ra deuz a beb tu an Her-mi-nik Du !

*Explication de la Fiction.* — Les Hermine noires sont des « Abeilles », debout, ailes éployées, sur nos bannières. Chaque maison en élève un rucher. Un jour, leurs escadrilles s'élanceront dans le ciel, et de leurs dards, chasseront les « Taureaux » et les « Loups ».

## I

Araok! Breiziz a beb kanton,  
Araok! Potred ar bobl vretien,  
Didrec'h mar be tro hon c'halon

An Herminik Du!

Arwez gloriuz hon tadou,  
Unvaniez o bagadou,  
Ni gaso c'hoaz d'ar stourmadou

An Herminik Du!

Lidomp an Herminik

Kanomp an Herminik

War he zreid, ema sao-sonn

Gwenanen Du ar Brezon (1)

En peb Tiegez ez eo maget,  
War ar bannielou ez eo staget  
Dispaka ra deuz a beb tu

An Herminik Du!

## II

Herminigou Du Breiz-Izel

Ken aliez bet er brezel

Digorit frank ho tiouaskel

Dreist ar Mene-Du!

Dispakit ho flem da bikat  
Enebourien iud hon broad;  
Savomp holl beb a gestennad

D'an Herminik Du!

Lidomp an Herminik

Kanomp an Herminik

War he zreid, ema sao-sonn

Gwenanen Du ar Brezon!

En peb Tiegez ez eo maget,  
War ar bannielou ez eo staget  
Dispaka ra deuz a beb tu

An Herminik Du!

(1) Brezon, Breton.

## III

Strévet, renket war hon Banniel

Int vel 'd Aer-listri en avel

Mar be red difenn Breiz-Izel

Prest da vond dustu!

Silaouet! An hekleo sklentin

A zigas o sordon lizzin.

Araok! Sethu deut ar mintin

Tec'het an noz du!

Lidomp an Herminik

Kanomp an Herminik

War he zreid, ema sao-sonn

Gwenanen Du ar Brezon!

En peb Tiegez ez eo maget,  
War ar bannielou ez eo staget  
Dispaka ra deuz a beb tu

An Herminik Du!

## IV

Mar deu c'hoaz, eun deiz da zoned

«Taro» ha «Bleiz» d'ar Vrezonec

Strinka reio deuz peb Oaled

An Herminik Du!

Mil ha mil lonik en fulor

A nijo dre an oabl digor

Hag a vouto maez an Arvor

Tirvi, Bleizi Ru!

Lidomp an Herminik

Kanomp an Herminik

War he zreid, ema sao-sonn

Gwenanen Du ar Brezon!

En peb Tiegez ez eo maget,  
War ar bannielou ez eo staget  
Hi a zivall Breiz a beb tu,

An Herminik Du!

# EN TU ALL D'AR MOR DON

(Au delà de la mer profonde)

de "TALDIR"

Air écossais : Loch Lomond

Musical score for voice and piano. The score is in G major (one sharp) and common time (C). It begins with a *Moderato* tempo marking. The melody starts with a half rest followed by a quarter rest, then a series of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes.

En tu all dar mor don ha d'ar  
me-ne-ziou braz, War vor-dig eul lenn vi-han  
gom-pez, Dre ar gwe-no-jen-nou go-  
lo-et gant broen glaz, Me a  
ie-as da bour-men gant ma mes-trez.

En tu all d'ar mor don ha d'ar meneziou  
[braz,  
War vordik eul lenn vihan gompez,  
Dre ar gwenjennou goloet gant broenn  
[glaz  
Me a iëaz da bourmen gant ma mestrez.

Eno, war vord eul lenn skler vel eur mili-  
[zour,  
Diragomp brasder noaz ar mene,  
Keit ma skrije skiltrus lapoused uz d'an  
[dour  
Eun de, ni ganaz eur son a garante.

Diou galonik iaouank ha daou ine henvel,  
Na zonzont ket' barz ar gwall amzer,  
Mez pa zeu 'n eun tol krenn da c'houeza  
[an avel,  
O disparti 'n eus kalz muioc'h a grizder.

Ar goanv kaled ha ien a erruaz souden,  
Hag a ziframmaz hon diou galon,  
Distolet a bep tu vel daou dammik plou-  
[zen  
Biviken mui na welimp an Iverzon (1).

(1) Irlande.

*Explication de la Fiction.* — Elle et lui se sont rencontrés en Irlande, au bord d'un Lac. Mais aussitôt s'éleva un vent violent qui les sépara, et, comme deux fétus de paille, les rejeta à jamais vers d'autres rivages.

# AN TRI ANGELUS

(Les trois Angélus)

de "TALDIR"

Air gallois : L'wyn Onn

I

Savet, savet, Bretoned,  
 Sethu ar Mintin o toned,  
 An Angelus a zo sonet  
 Barz en lein an tour.  
 Ar parkou, an trevajou,  
 Ar goaremmou hag ar prajou  
 Al lanneier hag ar c'hoajou  
 A c'haly d'al labour.  
 Krogomp oll gant hon devez,  
 Kasomp al loened er maez,  
 Hardi, mevel ha maez,  
 Oll d'en em sikour.  
 Savet, savet, Bretoned,  
 Sethu ar Mintin o toned,  
 An Angelus a zo sonet,  
 Barz en lein an tour.

II

Poaniet, poaniet, Bretoned,  
 Sethu ar c'hreizde o toned,  
 An Angelus a zo sonet,  
 Barz en lein an tour.  
 Pephini a gemero  
 Kalon da doulla e ero,  
 Hag ar c'horvou a vo dero  
 Pa voint el labour.  
 Pa ziwano an haden  
 Ar bed an do bara melen,  
 Pa zarevo an avalen,  
 Vo evet jistr flour.  
 Poaniet, poaniet, Bretoned,  
 Sethu ar C'hreizde o toned,  
 An Angelus a zo sonet,  
 Barz en lein an tour.

III

Kousket, kousket, Bretoned,  
 Sethu an noz du o toned  
 An Angelus a zo sonet,  
 Barz en lein an tour.  
 Hadet eo an trevajou  
 Falc'het eo bet ar prajou,  
 Diskouret eo ar c'hoajou,  
 N'eus bet den leizour.  
 Echuet eo an devez,  
 Prennet eo an tiegez  
 Skuiz eo mevel ha maez,  
 Fin zo d'al labour.  
 Kousket, kousket, Bretoned,  
 Sethu an noz du o toned  
 An Angelus a zo sonet,  
 Barz en lein an tour.

*Explication de la Fiction.* — Le paysan règle sa journée sur l'Angélus. Celui du matin est le clairon du réveil; celui de midi sonne la charge du travail; celui du soir appelle au repos de la nuit.

# Daou Soner Landévant

(Les deux sonneurs de Landévant)

gant "TALDIR"

Air irlandais : *The Minstrels Boy* (Moore)

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a piano (p) dynamic. The second system includes the first line of lyrics: "En Eu-rop e-o krog ar bre-zel, deuz ar Ru-ssi da - Vreiz- I - zel". The third system includes the second line of lyrics: "zo sa-vel, koz ha iaou-ank a zo gal- vet. Eun tad, eur mab deuz Landevant, a". The fourth system includes the third line of lyrics: "oa er me-mez ru- jumant; Ar mab gant biniou oa soner, Hag an tad a oa bom- bar- der." and features a "Resoluto." marking and a "rall." marking.

En Europ eo krog ar brezel  
Deus ar Russi da Vreiz-Izel;  
Ar broiou braz a zo savet,  
Koz ha iaouank a zo galvet.  
Eun tad, eur mab, eus Landevant,  
A oa er memez rujumant;  
Ar mab gant biniou oa soner,  
Hag an tad a oa bombarder.

Potred Gwened war an Yser  
O deus gouzanvet ar vizer;  
Met kreiz trouz an artilliri  
E klevet c'hoaz eur soniri;  
An tad, ar mab, eus Landevant,  
A oa er memez rujumant,  
Ar mab 'n e Viniou c'houeze stard  
An tad a c'houeze 'n e Vombard.

Eun nozvez goanv kaled ha du  
An dans a grogaz a bep tu;  
Guillou gant e Alamanted  
A saill war Vretoned Gwened.  
An tad, ar mab eus Landevant,  
A sone penn ar rujumant,  
Met eur chodouron a gouezaz  
Hag an daou Soner a lazaz.

D'ar mintin, kravazaterien  
A gavaz korf ar Sonerien,  
Hag en kichen an daou Soudard  
Oa ar Biniou hag ar Vombard.  
An tad, ar mab, eus Landevant,  
Ouz o heuil an holl rujumant,  
Zo bet douget d'ar memez b;  
O Biniou, o Bombard ive...

*Notice historique.* — L'an 1900, M. Vermeil de Conchard étant colonel, M. Miche de Malleray, Capitaine adjudant-major, dota le 48<sup>e</sup> Régiment d'Infanterie de Guingamp, de 6 Bombardes et de 6 Biniou, dont apprirent à jouer 12 soldats. Quand j'y faisais mon service en 1901, cette clique marchait en tête des défilés. On la supprima en 1905.

En 1914, les 73<sup>e</sup> et 74<sup>e</sup> Régiments Territoriaux (Guingamp et Saint-Brieuc), récupérèrent quelques-uns de ces anciens Sonneurs, qui reprirent leurs instruments bretons au Front. A la dissolution de la Brigade en 1919, ils ont été légués au Capitaine Moreau de Bellaing, de Guingamp.

## DALC'H SONJ !

(Souviens-toi !)

gant " TALDIR "

War eun ton gwezelég

Dalc'h sonj o Breiz - I - zel deuz  
 an am-zer Rog ma oaz gwerzet ha trec'het Pa  
 c'halle da vi-bien ker-zet se-der, Soun o  
 fenn, di-nec'h o spe-red.  
 Rog ma oaz bet tao-let heb  
 di-fenn ha paour, Dindan seu-liou poun-ner an  
 es-tren Ha sta-get da vi-ken deuz  
 e garrous aour, deuz da dreid ken tener eur chaden !

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus an amzer  
 Rog ma oas gwerzet ha trec'het,  
 Pa c'halle da vibien kerzet seder,  
 Sonn o fenn, dinec'h o spered.  
 Rog ma oas bet tolet heb difenn ha paour  
 Dindan seu-liou pounner an Estren,  
 Ha staget da viken ouz e garrous aour,  
 Ouz da dreid ken tener eur chaden.

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus ar re goz  
 O deus huskelled da govel,  
 En peb traonien ha war griben peb roz  
 E klevi o mouez en avel.  
 An aveliou a c'houez war da blenennou  
 A zoug enegou ar Vretoned  
 Pere lavar d'id bemdez en o c'hlemmou  
 Dalc'h sonj eus da amzer dremenet.

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus ar Morvan,  
 Eus Nominoë, mestr dispar,  
 Eus da Rouane, eus ar Prinz Alan,  
 Eus ar Sent deus graët da zouar.  
 Eus an Duked vad a c'houarnaz ar vro,  
 Hag eus hano an dud-a-vrezel;  
 Eus Merdidì ha Korserien Sant-Malo  
 A zougaz dre ar bed da vanniel.

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus ar Varzed  
 A ganaz da iez dudius;  
 Bennoz d'ezo da iez zo beo bepred,  
 Beo ar Brezoneg enorus.  
 Dalc'homp sonj, dalc'homp da viken an  
 Eus gloariou dispar hon c'hentadou,  
 Ha n'eus fors pegeid e padje bro Arvor  
 Na zilezomp biken o roudou.

## BRO GOZ MA ZADOU

(Vieux pays de mes pères)

gant " TALDIR "

War eun ton kemraeg

Ni Breiz-ziz a ga-lon, karomp hon gwir  
 Vro! Bru-det eo an Ar-vor dre ar bed tro-  
 dro. Dispont 'kreiz ar bre-zel, hon ta dou ken  
 mad, A skuil-laz e-vi-ti o gwad.  
 DISKAN: O Breiz! va bro, me gar va  
 Bro. Tra ma vo mor 'vel mur 'n he  
 zro, Ra ve-zo di-ga-bestr va Bro!

Ni Breiziz a galon, karomp hon gwir Vro !  
 Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro,  
 Dispont kreiz ar brezel, hon zadou ken mad  
 A skuillaz evit-hi o gwad.

O Breiz, ma Bro, me gar ma Bro,  
 Tra ma vo mor vel mur 'n he zro,  
 Ra vezo digabestr ma Bro !

Breiz, douar ar Sent koz, douar ar Varzed,  
 N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed,  
 Peb menez, peb traonien, d'am c'halon zo kaer,  
 Enné kousk meur a Vreizad ter

O Breiz.....

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv,  
 N'eus pobl ken kaloneg a zindan an nenv,  
 Gwerz trist, son dudius, a zivan eno,  
 O pegen kaer ez out, ma Bro.

O Breiz.....

Mar d'eo bet trec'het Breiz er brezelioù braz,  
 He iez a zo bepred ken beo ha biskoaz,  
 He c'halon virvidig a lamm c'hoaz 'n he  
 Dihunet out brema, ma Breiz ! [c'hreiz

O Breiz.....

*Jaffrennou*

Reproduction autorisée.

AN OALÉD, Revue trimestrielle illustrée donnant 350 pages de lectures par an.

Abonnement 28 fr. - Carhaix, Finistère